

RECIT.

Ralchas.

Beruhigt euch, und geht! denn es wird heute noch das Opfer gebracht, das die Göttin verlangt.  
*Soyez content, al - tez! et ce jour même la vic-tine à l'autel remplira vos souhaits.*

Nº3. RECIT. u. ARIE.

Andante.

RALCHAS.

Siehst du, wie so laut sie  
*Vous voyez leur fureur ex-*

PIANO.

Agam.  
 wüthen, du weisst, was Ar-te-mis durch ih-ren Spruch ge-bie-tet. Ha! re-de nicht von  
*trème, et vous sa-vez des Dieux la vo-lon-té su-prême. Ah! ne me par-lez*

Ralchas.

ihr, sie erweckt meinen Hass. Du Verweg'ner! halt' ein, rei-ze nicht ih-re  
*plus de ces Dieux que je hais. Témé-rai-re! ar-ré - tez re-dou-tez leur ven-*

Ra-che! Wenn oh - ne Säu - men du ge - horchest, dann hemmst du noch viel -  
*geun-ce! Par a - ne prom-pte o-bé - is - san-ce vous en pouvez en-*

leicht den er - ho - be - nen Arm, o wag' es nicht zu wi - der -  
*co - re pré - re - nir les ef - fets, sou - met - tez - vous sans ré - si -*

stre - ben, voll - zieh, was ihr Wil - le ge - beut!  
*stan - ce à leurs in - flex - i - bles dé - crets!*

**ARIE.**  
**Andante.** Agam.

Kann vom Va - ter die Göt - tin for - dern, dass mit eig - ner Hand zum Al -  
*Peuvent - ils or - donner, qu'un pè - re de sa main pré - sen - te à l'au -*

tar er führe das ge - lieb - te Kind, und dass ihr reines  
*tel et pa - re d'un bandeau mor - tel le front d'u - ne vic -*

Blut er dort schauernd se - he fließen, kann sie's for - dern von mir? Nein,  
*time et si - ten - dre et si chère, peuvent - ils l'or - don - ner? Je*

ich ge-hor-che nim-mer so grausem Befehl, nein, ich ge-hor-che nim-mer so  
*n'o - bé - i - rai point à cet ordre in - hu - main, je n'o - bé - i - rai point à cet*

grausem Be - fehl. Das Kla - ge - schrei der Na - tur,  
*ordre in - hu - main. Jen - tends re - ten - tir dans mon sein*

in mei-nem Bu-sen haltes wie-der, ja sie spricht laut zu  
*le cri plain-tif de la na - tu - re, et - le par - le à mon*

mir, und ihr Ruf fasst mich mächt'ger als des O - ra - kels Don-ner-  
*coeur, et sa voix est plus sû-re que les o - ra - cles du de-*

wort, als des O - ra - kels Don-ner-wort. Nein, ich gehor-che nimmer so  
*stin, que les o - ra - cles du de - stin. Je wo - bé - i - rai point à cet*

grau-sem Be-fehl, nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sem Be-  
 or-dre in-hu-main, je n'o-be-i-rai point à cet or-dre in-hu-

*f* *mf* *f* *f*

fehl.  
main.

Agam.

**RECIT.**

Ralch.

Und dei-nen Eid woll-test du bre-chen? der Him-mel empfang dei-nen Schwur. Ja, ich  
*Vous ô-se-riez é-tre par-ju-re? le ciel a re-çu vos ser-mens. Je con-*

*p*

weiss, was Pflicht mir ge-beut; wenn die Toch-ter ge-horcht die ich rief in dies un-glücksel'ge Land.  
*nais mes en-ga-ge-ments; sur ses bords malheu-reux, si, ma fil-le ap-pel-lée o-bé-it,*

Ralch.

dann duld' ich, dass sie ge-op-fert wer-de. Man täuscht die Göt-ter nicht durch  
*je consens, qu'el-le soit im-mo-lé-e. On, croit tromper les Dieux a-*

Wor-te vol-ler Trug, bis in des Herzens Grund blickt tief ihr hel-les Au-ge; soll  
*vec de vains détours, mais jusqu'au fond des cœurs leur oeil perçant sait li-re; s'il*

dei-ne Toch-ter hier vol-len-den, so versuchst du um-sonst dem Tod sie zu ent-  
*faut qu'il-phé-gé-nie ex-pi-re, vous ten-tez vai-ne-ment de con-ser-ver ses*

zieh'n, und trotz dir wird sie bald zum Al-ta-re ge-lei-tet, ja schon jetzt führt man sie dort-hin.  
*jours, mal-gré vous à l'au-tel ils sauront la conduire, ils y trai-nent de-jà ces pas-*

*in tempo*

## N<sup>o</sup> 4. CHOR, RECIT. u. ARIE.

**Allegro.**  
 Sopran.

All.  
 Clytemnestra! die Toch-ter! ihr Göt-ter, welche Freude! o seht und bewundert dies Paar!  
*Clytemnestra sa fil-le! ô Dieu, que d'al-le-gresse cou-rons admirer tant d'ap-pas!*

Tenor.  
 Clytemnestra! die Toch-ter! ihr Göt-ter, welche Freude! o seht und bewundert dies Paar!  
*Clytemnestra sa fil-le! ô Dieu, que d'al-le-gresse cou-rons admirer tant d'ap-pas!*

Bass.  
 Clytemnestra! die Toch-ter! ihr Göt-ter, welche Freude! o seht und bewundert dies Paar!  
*Clytemnestra sa fil-le! ô Dieu, que d'al-le-gresse cou-rons admirer tant d'ap-pas!*

RECIT. Agam.

Was hör' ich? welchein Schmerz! wel-che Pein! mei-ne Toch-ter!  
*Qu'en-tends-je? ju-ste ciel! ô dou-leur! ô ten-dres-se!*